



Localização de conteúdos:

Qual o benefício de traduzir
seus textos para outro idioma

Você **tem que** localizar seu conteúdo se você **trabalha** com

- Filiais ou escritórios fora do Brasil
- Produção fora do Brasil
- Times de vendas em outro país
- Parceiros de negócios internacionais
- Se existir alguma lei no país de importação





Você **deve** localizar seu conteúdo se você **quer**

- Se comunicar efetivamente com o mercado estrangeiro
- Maximizar seu design, oferecendo uma personalização
- Envolver comunidades locais
- Aumentar credibilidade
- Simplificar a experiência dos usuários
- Evitar erros desastrosos

Talvez você **queira** localizar seu conteúdo se você **precisa**

- Expandir para novos mercados e países
- Abrir novos segmentos de mercado
- Reforçar a força de sua marca no exterior
- Aumentar sua renda global
- Aumentar a escolha do cliente pelo seu produto/serviço
- Apoiar a diversidade



O que é **Localização** afinal

Localização é o processo de adaptar um produto ou conteúdo para um local ou mercado específico. **Tradução** é apenas um de muitos elementos do processo de localização, que também inclui:



Adaptar gráficos para o **mercado alvo**



Modificar o conteúdo para o **hábito** desse **consumidor**



Adaptar o design e layout para o **novo texto traduzido**



Converter medidas e formatos (°C para °F, metros para pés, etc.)

Principais aspectos

Localização é uma tradução cultural e não literal, em **tradução** de uma peça publicitária por exemplo é necessário que a nova tradução siga a mesma ideia original, sofrendo alguma **adaptação** para o idioma e cultura onde será veiculada.

Linguagem
OU
Idioma

Sensitividade
Cultural

Formatação
e
Design

Principais ferramentas

Existem muitas ferramentas disponíveis e a maioria utiliza uma memória para gerenciamento de tradução, as mais utilizadas são **MemoQ** e **Trados**.

Memória de tradução

A memória de tradução (**TM**) é uma ferramenta usada pelas empresas do setor para auxiliar no processo de tradução e diminuir custos. Todo o conteúdo já traduzido fica armazenado na TM e quando um mesmo segmento já traduzido é identificado, ele já vem da **memória** traduzido.

Vantagens de utilizar uma memória de tradução



**Maior
consistência**



**Traduções
mais rápidas e
produtivas**



**Custos
reduzidos**



Gerenciamento



**Facilidade de
correção**

Comparação entre tradução com ou sem a **TM**

Sem TM	Palavras	Porcentagem
Palavras novas	7227	87,42%
Repetições	1040	12,58%
100% iguais		
95-99% iguais		
75-94% iguais		
50-74% iguais		
Total	8267	100%

Com TM	Palavras	Porcentagem
Palavras novas	4170	50,44%
Repetições	1040	12,58%
100% iguais	1384	16,75%
95-99% iguais	1078	13,03%
75-94% iguais	500	6,05%
50-74% iguais	95	1,15%
Total	8267	100%

Custo
100%
10%
10%
30%
50%
60%



A LocWay tem **experiência** de 15 anos no setor de **localização**, sempre buscando por novas soluções e trabalhando para melhor atender às expectativas dos clientes.

A empresa é composta por **profissionais experientes**, com conhecimento em várias áreas: Gerenciamento de Projetos, Design e Localização de conteúdos, entre outros.

Além disso, um **grande time** de freelancers, com diferentes experiências, completa a equipe de profissionais.

LocWay em **números:**

15

—
anos de
mercado.

42

—
clientes nacionais e
internacionais.

mais de
36

—
colaboradores
internos e externos.

aproximadamente
1300

—
projetos realizados
em 2018.

